契丹大字《耶律祺其墓志铭》考释

刘凤翥
(中国社会科学院民族学人类学研究所)

一、序 说

1993 年 7 月,内蒙古文物考古研究所在阿鲁科尔沁旗的罕苏木苏木的朝克图山之阳发掘耶律羽之家族墓时,在耶律羽之家族墓之东 2 公里处发现了另一处辽代墓群,当即抽调人员前往清理其中的一座墓葬,编号为 1 号墓。经过清理,发现 1 号墓虽早期被盗,但仍出土汉字和契丹大字墓志铭和 20 多件宋代景德镇窑烧制的影青瓷盘和瓷碗。一些瓷盘底部"书写契丹大字墨书题款,共约百余字"[①]。由于该墓早期被盗,汉字墓志铭仅出土极少量的残片。残片处于墓志铭题目部分,对于辨明墓主人身份极有帮助。为了叙述方便,我们把这些残片编号。1 号残片只有"勤力"两个字。2 号残片有字两行,第 1 行为"尽忠同德匡时翊",第 2 行字为"中少监充中"。3 号残片有"望推越"三字。4 号残片有字两行,第 1 行为"师兼中书令、行大同尹、尚父",第 2 行为"百户赐紫金鱼袋韩"。第 5 号残片仅有"致仕"二字。第 6 号残片仅有"赵王"二字。第 7 号残片有"律祺其墓志铭"五字。1 号和 2 号残片第 1 行是功臣名号,2 号残片第 1 行"翊"字下显然缺"圣"字。"翊圣功臣"是辽代汉字墓志铭中经常出现的词组,例如《耶律宗政墓志铭》有"资忠佐理保义翊圣同德功臣"[②]。4 号残片第 1 行"师"字之前显然残去了"太"二字。"守太师"或"检校太师"是辽朝的散官,经常在汉字墓志铭中出现。第 7 号残片"律"字前显然残去了"耶"字,"耶律"是辽代契丹人的姓氏。"耶律祺"就是墓志主人的姓名。"耶律祺"是墓志铭主人的汉名。如下所述,他还有契丹语的名字。因此,我们把该墓命名为耶律祺墓。把此墓的契丹大字墓志铭则命名为《契丹大字耶律祺墓志铭》(简称《祺志》)(图二)。2 号残片第 2 行的"中少监充中"和 4 号残片的第 2 行"百户赐紫金鱼袋韩"。是说的汉字墓志的撰者。我们只知道他姓韩。

《祺志》志石为灰褐色砂岩质,纵 90 厘米,横 90 厘米,厚 10 厘米。志盖纵横与志石相侔。志盖残碎得厉害,但能看清四斜面刻十二生肖神像。中央台面刻契丹大字三行(图一)。现对《祺志》作些考释,如有不妥之处,尚希海内外博雅不吝赐教。

二、契丹文字中的双国号说

《祺志》志盖第 1 行有 7 个契丹大字,第 1 字""于义为"大"。第 4 字""是借用的旧简体汉字,于义为"国",但用契丹语读作[kur]或[kuru][③]。夹在""字和""字之间的""二字以前曾音释为"哈喇"。现在看来,这种释法应当修正为意译。根据这种夹在"大"与"国"之间的位置,此二字肯定是

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

国号。辽代只有“契丹”和“辽”两个国号，契丹大字“”已经被释为“契丹”[4]。此《祺志》刻于乾统八年（1108），正是辽朝称国号为“辽”的时期，此“”二字舍“辽”莫属。“”在契丹大字《耶律昌允墓志铭》第4行音译汉语借词“户”[5]。契丹大字“”字与女真字“”字形上极相近，女真字“”仅仅比契丹大字“”多了一点。女真字“”可能源出于契丹大字“”。女真字“”读“老”[6]。契丹大字“”也可能读音为“老”。“”的读音应当接近于“胡老”或“哈喇”。这是辽代契丹语“辽”的读音。我们在契丹语的亲属语言蒙古语找到了旁证。“辽”字蒙古语中作 [7]。该蒙古语单词读 xola。也有“远”的意思[8]。在汉语中，“辽”也有“遥远”和“久远”的意思[9]。xola 的读音与“胡老”或“哈喇”极为相近。所以，我们姑且把契丹大字单词“”释作“辽”。与此对应的契丹小字也应释作“辽”。特立此假说，以待来日之验证。

我们现在着重讨论一下辽代的国号。综合《辽史》和《契丹国志》的记载以及学界的研究成果，一般认为辽太祖于公元907年建国称“契丹”，是以民族的名字为国号。会同元年（938），由于燕、云十六州的割入，为了笼络燕、云地区的汉人，辽太宗把国号改为民族色彩不太浓厚的“辽”。统和元年（983），辽圣宗复改国号为“契丹”。咸雍二年（1066），辽道宗复改国号为“辽”，直至亡国。

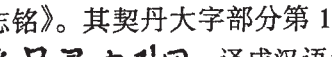
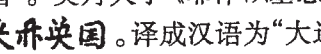
如前所述，辽朝曾经两次称“契丹”，两次称“辽”。称“契丹”与称“辽”的时间大致相等，各一百余年。什么时候该称“契丹”，什么时候该称“辽”，汉字资料是严格遵守了的，统和元年（983）至咸雍元年（1065），是应该称“契丹”的时期。刻于这个时期的汉字墓志铭都无一例外地均称国号为“契丹”。咸雍二年（1066）至保大五年（1125）辽亡国，是应当称“辽”的时期。刻于这一时期的汉字墓志铭也无一例外地一律均称国号为“辽”。然而根据契丹文字的最新研究成果，不论是在称“契丹”的时期，还是在称“辽”的时期，在契丹文字资料中一般则采用“辽”和“契丹”双国号，只不过在应当称“契丹”的时期，在契丹文字资料中把双国号中的“契丹”一词置于“辽”之前。在应当称“辽”的时期，在契丹文字资料中把双国号中的“辽”一词置于“契丹”之前。契丹文字资料中的这种双国号确实是一个值得深入研究的问题。现在举例说明如下：

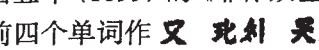
契丹大字中的辽代国号一般作“”。“”等同于契丹小字，于义为“大”。等同于契丹小字，于义为“中央”。等同于契丹小字，于义为“辽”。等同于契丹小字，于义为“契丹”。等同于契丹小字，于义为“国”。契丹大字“”于义为“大中央辽契丹国”。与之对应的契丹小字中的国号也义为“大中央辽契丹国”。

契丹大字《耶律昌允墓志铭》共30行，有释文为“大康十年六月五日”年款的最后两行与前面的28行字体不一样，字的大小也不一样。最后两行的字比前28行的字大得多。因此，我们断定最后两行是后来补刻的。前28行原刻的时间应为耶律昌允下葬的清宁八年（1062）。这正是应当称“契丹”的时期，所以其第5行开头的六字作，译成汉语为“大契丹辽国”之意。“契丹”置于“辽”之前。刻于重熙二十二年（1053）的《耶律宗教墓志铭》正是应当称国号为“契丹”的时期，其契丹小字墓志铭开头的五个单词为。译成汉语为“大中央契丹辽国之”。“契丹”置于“辽”之前。

刻于咸雍二年（1066）之后的应当称国号为“辽”的带年款的契丹大字资料有刻于大安五年（1089）的《萧孝忠墓志》。其契丹大字部分第1行开头五字为。译成汉

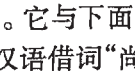
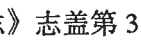
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

语为“辽契丹国”。“辽”置于“契丹”之前。该墓志还有汉字部分，其第1行开头为“南赡部州大辽国”。还有刻于大安八年(1092)《永宁郡公主墓志铭》。其契丹大字部分第1行开头六字为。译汉语为“大中央辽契丹国”。“辽”置于“契丹”之前。还有刻于天庆四年(1114)《耶律习涅墓志铭》。其契丹大字部分第1行开头六字为。译成汉语为“大中央契丹国”。契丹大字《耶律祺墓志铭》开头四字作。译成汉语为“大辽国”。在契丹文字资料中仅用一个国号者只有契丹大字《耶律习涅墓志铭》和《耶律祺墓志铭》这两件，一件在应当称国号为“辽”的时期，仍称国号为“契丹”。一件在应当称“辽”的时期，规规矩矩地称国号为“辽”。其它契丹大字和契丹小字带纪年的墓志铭都是双国号。

刻于大康二年之后的《韩高十墓志铭》、刻于大康八年(1082)的《耶律慈特墓志铭》、刻于大安八年(1092)的《耶律迪烈墓志铭》、刻于大安十年(1094)的《耶律智先墓志铭》等四件契丹小字资料的第1行开头的五个单词均作。译成汉语均为“大中央辽契丹国的”之意。刻于寿昌五年(1099)的《耶律奴墓志铭》第1行的前四个单词作。译为汉语为“大辽契丹国的”之意。都是“辽”置于“契丹”之前。

这就说明时称“契丹”时称“辽”的辽朝。汉字是严格按规定称国号的。契丹文字则不按规定办事。从而也可以推知，契丹人有时改国号为“辽”，是改给说汉语、用汉字的汉人用的。至于说契丹语、用契丹字的契丹人则在称其国号为“辽”的时期，仍在国号中加上“契丹”。从中足可窥见契丹人对于“契丹”国号的依依不舍的留恋之情。在称其国号为“契丹”的时期，仍在契丹语的国号中加上“辽”，以不忘照顾汉人的民族情绪。契丹语中这种一国双号的民族统治策略，是契丹王朝统治者“以国制治契丹，以汉制待汉人”[9]一国两制的重要组成部分。以史为鉴，这对当代政治家们或许有某些借鉴意义。

三、《祺志》志盖和《祺志》题目以及《祺志》作者

如前所述，《祺志》志盖第1行前四个字为“大辽国”之义。第5个契丹大字“”音[ən]，为所有格词尾。《祺志》志盖第1行第6字和第7字以及《祺志》志盖第2行的第1字合起来的“”是一个词组。这个词组也见于《祺志》第1行以及第2行《祺志》撰者慈家奴的名字的前面，因此可以推断这一词组为辽代契丹人的姓氏“耶律”。“”相当于契丹小字，音[el]。“”相当于契丹小字，音[u]。“”相当于契丹小字音[kut]。《祺志》志盖第2行的第2和第3两个字“”应当是墓志铭主人契丹语的名字，我们暂时把它假定为“撒班”，理由将在下面详谈。《祺志》志盖第2行的第4字已经残去，根据《祺志》志文第1行，我们推测它应当是“”。它与下面的“”字是一个词组，是音译的汉语借词“尚父”。《祺志》志盖第2行的第6和第7两个字“”是音译的汉语借词“齐王”。《祺志》志盖第3行的第1字已经残去，根据前后文意，它应当是所有格词尾。《祺志》志盖第3行的第2字于义为“墓”[10]。《祺志》志盖第3行的第3字和第4字合起来拼成一个单词于义为“铭”。《祺志》志盖第3行的第5字在以前的契丹大字资料中没有出现过，根据它所在的位置和一般的汉语格式，我们推测它于义为“记”。在汉字墓志铭的墓志盖中在“铭”字下加“记”者不乏其例。例如耶律宗政的墓志盖

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

和秦晋国妃墓志盖的铭文分别作“故魏国大王墓志铭记”、“故秦晋国妃墓志铭记”。[12]《祺志》志盖全文于义为“大辽国之耶律撒班尚父齐王墓铭记”。

《祺志》第1行的前5个字与志盖的前5个字相同为“大辽国之”之义。《祺志》第1行的第6字音[te][13]。第7字音译人名“耶律习涅”的“涅”，音[nie]。第8字音[li][14]。三个字拼成一个等同于契丹小字的单词，于义为“故”。

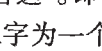
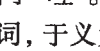
《祺志》第1行第9字是直接借用的汉字“守”，于音于义仍为“守”。第1行第10字是直接借用的汉字“太”，于音于义仍为“太”。第1行第11音si，为汉语借词“师”的音译[15]。第12字至第20字已经见于墓志盖。为“尚父齐王耶律撒班”之义。第21字和第22字表示身份的拼成一个单词，于义目前尚不明。如果与是同音字，则为契丹语官名“于越”。第23至26字为“墓铭记”之义。第27至29字拼成一个单词，第30至32字拼成一个单词，这两个单词于义为“序并”[16]。《祺志》第整1行译为汉文为“大辽国之故守太师尚父齐王耶律撒班之墓铭记序并”。“序并”按汉语语序为“并序”。

《祺志》第2行第1字于义为“六”。第2字和第3字拼成一个单词。于义为“院”。第4字和第5字目前尚不能解读。第6字是直接借用的汉字“太”，在此音译汉语借词“太”。第7字应当是的异体字。音译汉语借词“保”。第8字音译汉语借词“金”。第9字是直接借用的汉字“子”，因为“子”与“紫”同音，故在此音译汉语借词“紫”。第10字和第11字拼成一个单词，音译汉语借词“光”。第12字音译汉语借词“禄”。第13、14二字音译汉语借词“大夫”。第15、16、17三字译汉语借词“检校太”。“检校太”后面一般应当连接“师”、“保”、“傅”、“尉”之类的字。“检校太师”、“检校太保”、“检校太傅”、“检校太尉”之类的散官官衔经常见于辽代汉字墓志铭中。然而契丹大字中的汉语借词“太师”、“太保”、“太傅”、“太尉”等词均已经解读了出来[17]。“师”、“保”、“傅”、“尉”均不作第18字。我们假定是“师”、“保”、“傅”、“尉”中的一个字的同音字。姑且假定它是“傅”的同音字，以待来日之验证。第19字和第20字拼成一个单词，音译汉语借词“开”。第21字第22字分别音译汉语借词“国”和“公”。字一下的10个契丹大字目前尚不能解读。再下面的三字如前所述，为姓氏“耶律”。再下面的三字为人名“慈家奴”[18]。再接下来的二字于义为“撰”。《祺志》撰者耶律慈家奴还撰写过《永宁郡公主墓志铭》。在《耶律昌允墓志铭》中，“开国公”的“开”作。此《祺志》作。说明与是同音字，均拟音[ai]。在《永宁郡公主墓志铭》第2行墓志撰者（慈家奴）之前的三字也应是“耶律”之义。与是同音字，均相当于契丹小字，音[el]。与或是同音字，均相当于契丹小字，音[u]。

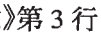
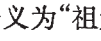
四、耶律祺的契丹语的名字

《祺志》主人耶律祺是汉语名字。我们考释一下他的契丹语的名字。《祺志》第3行的首二字为契丹语官名“于越”之义。紧接着的二字拼成一个单词，于义为“孩子”。再紧接着的字于义为“名”、“讳”、“号”等。“孩子名”就是小名。再紧接着的二字就是耶律祺的契丹语的小名。契丹大字年号“清宁”作。契丹小字年

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

号“清宁”作。契丹大字等同于契丹小字。于义均为“天”。契丹大字二字为一个单词，等同于契丹小字，于义为“眷顾”。契丹大字等同于契丹小字原字。原字拟音[as][19]。契丹大字也应当拟音[as]。契丹大字等同于契丹小字原字。原字拟音为[li]。契丹大字也应当拟音拟音为[li]。[asli]即“阿思里”就是耶律祺的契丹语的小名。他就是《辽史》卷96有传的耶律阿思。契丹语人名末字“里”在译为汉字时往往省略。例如耶律仁先的女儿“兀欲”嫁给了萧闼。萧闼本人的汉字墓志铭说他的契丹语名字叫“蒲打哩”。萧闼的小舅子耶律庆嗣的墓志铭说萧闼的契丹语名字叫“普达”。即省略了“哩”。《祺志》第3行的二字为一个单词，于义为序数词“第二”。紧接着的所有格词尾。三字于义为“第二的”，在此处为“第二个名”之义。紧接着的两个契丹大字就是耶律祺的第二个名。契丹文字中的“第二个名”在汉字文献中往往按着汉语的习惯把它处理为“字”。《辽史》卷96耶律阿思传称“耶律阿思，字撒班”。因此，我们把《祺志》中的人名拟为“撒班”，特立此假说，以待来日之验证。

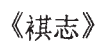
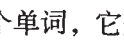
五、耶律祺的先辈

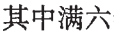
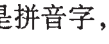
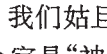
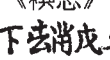
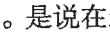
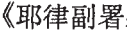
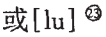
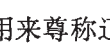
《祺志》第3行的于义为“祖父”[20]。是谁祖父？限于我们的解读水平，还不能确定，据《辽史》卷92，耶律阿思的父亲是耶律独撒。耶律独撒的父亲即耶律阿思的祖父是耶律古昱。《祺志》第3行的应当是“祖父”的名字，应当是“祖父”的第二个名，可音译为“海邻”，也可以音译为“解里宁”，根据对同墓群出土的契丹小字《耶律副署墓志铭》的解读，他是痕得·帖剌夷离堇的儿子，他的全名是解里宁·蒲古只。再紧接着的为契丹语官名“于越”。“海邻(解里宁)于越”在《祺志》第4行凡二见。《祺志》第3行的为“皇帝之长子”之义。“皇帝”之前的修饰语目前尚不能解读。因而我们目前尚不知道“皇帝”是谁，也不知道“皇帝之长子”指的是谁。同行的于义为“耶律”。同行的于义为“印”或“礼”。因为在契丹语中，“印”与“礼”是同音字。《祺志》第4行的字于义为“乙里娩”(又作“乙林免”或“迤逦免”)。为契丹语封号的音译。丈夫被封为王的已婚妇女才有可能被授予这种封号。于义为“夫人”或“妃”[21]。《祺志》第4行的二字于义为“二之”，在此处为“二人之”。《祺志》第4行的三字为一个单词，在此处为人名。它相当于契丹小字《耶律副署墓志铭》第4行的契丹小字。可音译为“铎衮”。他就是《辽史》卷75有传的突吕不。突吕不是“铎衮”的“第二个名”，他曾协助辽太祖创制契丹大字。等同于，音[ta]。等同于，音[ku]。等同于，音[ni]。《祺志》第4行的二字拼成一个单词，音译汉语借词“副”。紧接着的三字拼成一个单词，音译汉语借词“元”，再紧接着的二字拼成一个单词，音译汉语借词“帅”。再紧接着的字，于义为“号”。

《祺志》第5行的字于义为“天”。紧接着的二字是直接借用的汉字。于音于义仍为“皇帝”。再紧接着的字被拟音为[in]，为所有格词尾。“天皇帝”是专指辽太祖。同行的字于义为“岁”。再紧接着的字于义为“二十”。《祺志》第5行的字等同于契丹小字，于义为“大”。再紧接着的字于义为“印”或“礼”。再紧接着的是所有格词尾。字等同于契丹小字。再紧接着的二字拼成一个单词，等同于契丹小字，均于义为“字”。也见于契丹大字《耶律习涅墓志铭》第

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

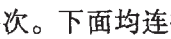
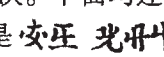
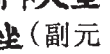
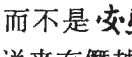
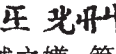
3行[22]。 则见于契丹小字《耶律副署墓志铭》第5行。“大印之字”或“大礼之字”是否指契丹大字值得考虑。因为传世的官印均是用契丹大字刻铸的。

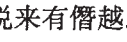
《祺志》第6行的于义为“天皇帝之天下”。紧接着的二字为一个单词，它是年号“统和”的主要组成部分，因此它于义为“统”或“统治”。《祺志》第6行的三字于义为“六年于”。在此三字之前的若干字应当是年号，而且是说的辽太祖之时的事，应当是辽太祖的年号。辽太祖共有“神册”、“天赞”和“天显”三个年号，其中满六年者只有“神册”。因此，之前的年号舍“神册”莫属。因为契丹大字也是拼音字，目前我们还不能断定“神册”年号究竟是两个还是三个抑或是四个契丹大字。我们姑且假定之前的三个字是“神册”年号，以待来日之验证。

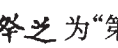
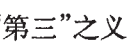
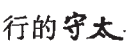
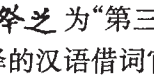
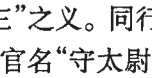
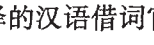
《祺志》第6行的等同于契丹小字《耶律副署墓志铭》第5行的于义均为“太宗天子皇帝之天下兵马大元帅拜副元帅拜”。是说在辽太宗担任天下兵马大元帅时，铎衮拜副元帅。之前有空格。契丹小字《耶律副署墓志铭》之前也有空格，均表示尊重之意。已知等同于，被拟音为[li]或[lu][23]。根据以已知推未知的原则，我们从而可以推知等同于。是用来尊称辽太宗的。辽太宗的谥号是“孝武惠文皇帝”[24]。我们姑且假定和均为太宗的谥号“惠文”。特立此假说，以待来日之验证。等同于，拟音为[me]，等同于，拟音为[ku]。在契丹大字中“子”一般作。在此处作。是在之外加一个方框，这或许是“天子”之“子”的专用字。在契丹大字和契丹小字中“天子皇帝”均专指辽太宗。契丹大字虽然字形、字义均同于汉字“下”，但由于它等同于契丹小字，所以它不读“下”。字是由原字和原字拼成。尚未被拟音。可以音译人名“讹里本”的“讹”和“乌卢本”的“乌”。契丹小字在《耶律(韩)迪烈墓志铭》第16行音译人名“乌鲁姑”[25]。又读音为“乌鲁”。在蒙古语中“下”读 dor ~ d o: r[26]。在达斡尔语中“下”音 duar[27]。如果我们把的的读音假定为 de，则的读音近似于“德乌鲁”，恰与蒙古语和达斡尔语“下”的读音接近。因此，我们姑且把契丹小字和契丹大字的读音拟为“德乌鲁”，以待来日之验证。《辽史》中辽太宗的“天下兵马大元帅”的职务在契丹小字中“兵马”二字是用来翻译的。并不是“兵马”，而是“都统”[28]。也就是说契丹小字是用“天下都统大元帅”来翻译《辽史》中的“天下兵马大元帅”的。契丹大字也应如此。契丹大字二字等同于契丹小字。契丹大字等同于契丹小字。等同于原字，拟音为[tʂ‘][29]，等同于原字，拟音为[tʂi][30]。等同于。原字目前尚无法构拟它们的音值。等同于原字，拟音为u。和都是一个单词，于义为“拜”、“成为”。这三个契丹大字拼成一个单词，音译汉语借词“元”。这两个契丹大字拼成一个单词，音译汉语借词“帅”。这两个契丹大字拼成一个单词，音译汉语借词“副”。“天子皇帝之天下兵马大元帅拜副元帅拜”是说辽太宗为天下兵马大元帅时，铎衮(突吕不)拜副元帅。《辽史》卷75突吕不传称“天赞二年，皇子尧骨为大元

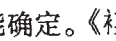
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

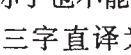
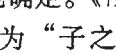
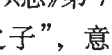
帅，突吕不为副”[3]。此事在《辽史》卷2作天赞元年（922）“事宜月壬寅，命皇子尧骨为天下兵马大元帅”。而此《祺志》作神册六年（921）。应以《祺志》订正《辽史》之误。

音译人名“铎衮”的在第7行和第8行又各出现一次。下面均连接（元帅），而不是（副元帅）。严格说来有僭越之嫌。第7行的于义为“二之”。在此处为“二人的”。《祺志》第7行的为“第三”之义。同行的为音译的汉语借词官名“守太尉”。这位守太尉的名字目前尚不能解读。他是副元帅儿子还是孙子也不能确定。《祺志》第7行的三字直译为“子之子”，意译为“孙”。紧接着的三字为人名，可以音译为“韩宁”。再紧接着的二字音译汉语借词“大王”。为所有格词尾。“韩宁大王”是《辽史》卷92有传的耶律宜新。他的全名是“韩宁·宜新”。他可能是守太尉之孙。

《祺志》第8行的于义为“御史之号”。紧接着的四字拼成一个单词，于义为“封”。“御史之号封”，按汉语语序为“封御史之号”。这可能是那位“守太尉”的宪衔。同行的□为人名“磨鲁堇”，再紧接着的“臣”是直接借用的汉字，为汉语借词。再紧接着的为汉语借词“侍中”之音译。两个字拼成一个单词，读音为“中”。“磨鲁堇侍中”即《辽史》卷92有传的耶律古昱。同行的与第9行的首字连起来于义为辽兴宗年号“重熙”。

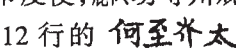
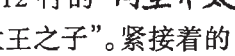
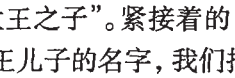
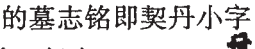
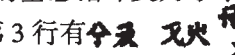
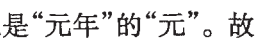
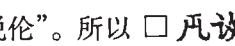
《祺志》第9行的于义为“子韩宁大王之爵”。两个字拼成一个单词，读音为“韩”，再连接就是人名“韩宁”。为所有格附加成分。从前后文意推测，于义为“爵”。特立此假说，以待来日之验证。同行的于义为“侍中之号”。同行的于义为“封”。是说磨鲁堇是因为他的儿子韩宁大王的功劳大，死后被追封为侍中之号。同行的□于义为“磨鲁堇侍中”。同行的是音译的汉语借词“夫人”。是指磨鲁堇侍中的夫人。在的下面分两行有四个小字，第一个字于义为“名”。是指磨鲁堇侍中夫人的名字。另外的三个字就是夫人的名字，目前尚不能构拟其音值。不过据对契丹小字《耶律副部署墓志铭》的解读，磨鲁堇夫人的名字叫“司哥”。同行的于义为“二之”。此处是指磨鲁堇侍中和夫人“二人之”。紧接着的二字于义为“孩子”、“子嗣”之类。同行的于义为“长子韩宁·宜新大王”。是说磨鲁堇侍中和夫人二人之长子是韩宁·宜新大王。“韩宁”和“宜新”是一个人的名字中的两个单词。我们把它标点为“韩宁·宜新”。在契丹语中往往以“韩宁”作为该人的简称，而在汉字文献例如《辽史》中往往以“宜新”作为该人的简称。

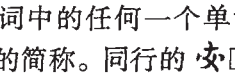
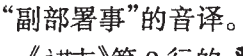
《祺志》第10行的为汉语借词“都监”之音译。是韩宁·宜新的官职。同行的为年号“重熙”。紧接着的字为“元年”的“元”。由于下面没有连接“年”，我们释为“初”。是说韩宁·宜新在重熙初年做什么官或什么事。

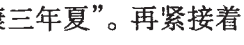
《祺志》第11行的为汉语借词“太保”之音译。同行的为契丹语官名“详稳”。同行的为“鄚州之统军”，紧接着的于义为“拜”。“鄚州之统军拜”，按汉语语序为“拜鄚州之统军”。“统军”为“统军使”之略称。同行的于义为“六院南面大王”。“院”是由两个字拼成的单词。“面”是由两个字拼成的单词。“太保”、“详稳”、“统军使”和“六院南面大王”都是韩宁·宜新的官

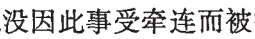
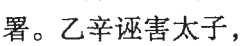
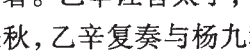
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

职。字与第2行的字形相近，应互为异体字。字我们已经在前面假定为“太傅”的“傅”音译。故在此处把假定为“鄜”。“鄜州”或“府州”均不在辽朝境内，而在宋朝境内，但都靠近辽朝和西夏的边境，是军事重地。辽朝有任命鄜州官员的情况。例如统和四年（986）二月，任命“西番酋帅瓦泥乞移为保大军节度使，鄜、坊等州观察处置等使”[9]。

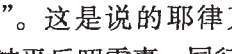
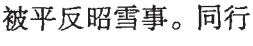
第12行的于义为“韩宁大王之子”。紧接着的为韩宁大王儿子的名字，我们把它音译为词“兀没·脱伦”。紧接着的为汉语借词“相公”之音译。“兀没·脱伦相公”就是耶律兀没。他的墓志铭即契丹小字《耶律副部署墓志铭》第3行有，于义为“副署孩子名脱伦”。音译为“脱伦”的契丹小字为“元年”的“元”。契丹大字于义也是“元年”的“元”。故等同于，也音“脱伦”。所以音译为“兀没·脱伦”。“兀没”和“脱伦”是一个人的名字中的两个单词，可以用“兀没”和“脱伦”这两个单词中的任何一个单词来作为这个人的名字的简称。同行的为汉语借词官名“副部署事”的音译。是“兀没·脱伦”的官职。《祺志》第9行的于义为“大康三年夏”。再紧接着的为人名“乙辛”，即辽代奸臣耶律乙辛。指大康三年（1077）六月耶律乙辛谋害太子耶律濬之事。耶律兀没因此事受牵连而被害。据《辽史》卷92耶律兀没传，“兀没，大康三年为汉人行宫副部署。乙辛诬害太子，词连兀没，帝释之。是秋，乙辛复奏与杨九私议宫壶事，被害”。

《祺志》第14行的于义为“乾统元年于”，按汉语语序为“于乾统元年”。这是说的耶律兀没于乾统元年（1101）被平反昭雪事。同行的于义为“使相之号”。紧接着的三个字拼成一个单词，于义为“封”。是说耶律兀没平反之后，被追封为“使相之号”。

《祺志》第14行的于义为“子胡独堇侍中”。是说磨鲁堇的另一个儿子是胡独堇，居官侍中。

《祺志》第15行的于义为“府州之统军”。同行的于义为“节度使”。同行的于义为“尚父之爵”。《祺志》第16行的为“侍中之号封”。按汉语语序为“封侍中之号”。这些都是胡独堇的职官。

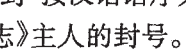
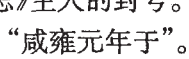
六、墓志主人耶律祺的事迹

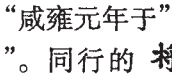
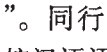
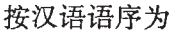
《祺志》第16行的为“于越”。这是《祺志》主人的契丹语官名。用以代称《祺志》主人。同行的于义为“胡独堇侍中”之音译。同行的为汉语借词“夫人”之音译。指胡独堇侍中的夫人。同行的于义为“二人之长子”。指《祺志》主人“于越”是胡独堇侍中和他夫人两个人的长子。同行的于义为“清宁六年于”，按汉语语序为“于清宁六年”。同行的于义为“该年”。是说《祺志》主人于清宁六年（1060）做什么官或什么事。

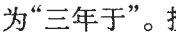
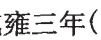
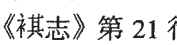
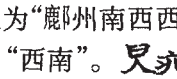
《祺志》第17行的于义为“七年于”，按汉语语序为“于七年”。即于清宁七年（1061）。同行的于义为“详稳拜”，按汉语语序为“拜详稳”。是说《祺志》主人于清宁七年（1061）拜详稳。《辽史》卷96耶律阿思传称“（阿思）以善射，掌猎事，进渤海近侍详稳”。同行的于义为“九年秋”。同行的于义为“皇太叔子楚国王涅鲁古”。为人名“涅鲁古”。“皇太叔”指耶律宗元（《辽史》误作“耶

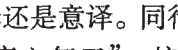
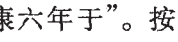
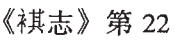
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

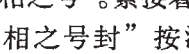
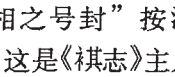
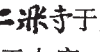
律重元”）。这是指清宁九年(1063)七月耶律宗元与他的儿子耶律涅鲁古发动叛乱事。《辽史》卷96耶律阿思传称“重元之乱，(阿思)与护卫苏射杀涅鲁古，赐靖乱功臣”。

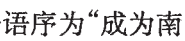
《祺志》第20行的  于义为“节度使”。同行的  于义为“上将军之号”。紧接着的  于义为“封”。“上将军之号封”按汉语语序为“封上将军之号”。这是《祺志》主人的封号。同行的  于义为“咸雍元年于”。按汉语语序为“于咸雍元年”。同行的  于义为“详稳拜”。按汉语语序为“拜详稳”。同行的  于义为“三年于”。按汉语语序为“于三年”。指咸雍三年(1067)。

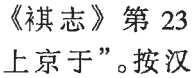
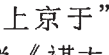
《祺志》第21行的  于义为“鄜州南西西夏国”。“南西”按汉语语序为“西南”。  二字为“夏”，但不知是音译还是意译。同行的  于义为“大康六年于”。按汉语语序为“于大康六年”。

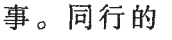
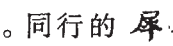
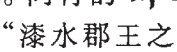
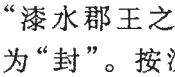
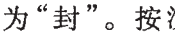
《祺志》第22行的  于义为“使相之号”。紧接着的  于义为“封”。“使相之号封”按汉语语序为“封使相之号”。这是《祺志》主人的官职。同行的  于义为“大安二年于”。按汉语语序为“于大安二年”。同行的  和第23行的  于义为“南面大王成为”。按汉语语序为“成为南面大王”。这是《祺志》主人的爵位。

《祺志》第23行的 于义为“上京于”。按汉语语序为“于上京”。是说《祺志》主人在上京做什么官或做什么事。同行的  于义为“三年于”。按汉语语序为“于三年”。指大安三年。同行的  于义为“漆水郡王之号”。同行的 于义为“封”。按汉语语序为“封漆水郡王之号”。再紧接着的  于义为“北院”。《辽史》卷96耶律阿思传称“大安初，为北院大王，封漆水郡王”。时间和封号《辽史》与《祺志》都互相吻合。

《祺志》第24行的  于义为“该秋”。即大安三年(1087)秋。同行的  于义为“八年于”。按汉语语序为“于八年”。指大安八年(1092)。同行的  于义为“中书令之号”。“中书令”为五个字拼成的汉语借词。  二字拼成“中”。  二字拼成“令”。再紧接着的  于义为“封”。

《祺志》第25行的  于义为“九年冬”。指大安九年(1093)冬。同行的  于义为“寿昌元年于”。按汉语语序为“于寿昌元年”。

《祺志》第26行的  于义为“六年冬”。同行的  于义为“道宗之”。是指寿昌六年(1100)冬辽道宗生病。据《辽史》卷26道宗本纪六，寿昌六年十二月，“帝不豫”。同行的  于义为“乾统元年”。同行的  为汉语借词“道宗”之音译。乾统元年就是寿昌七年，该年正月，辽道宗驾崩，天祚帝即位。此处说的应当是这些内容，可惜尚未解读。

《祺志》第27行的  于义为“该夏”。即乾统元年夏季。紧接着的  于义为“于越守太尉之号”。再紧接着的  于义为“封”。按汉语语序为“封于越守太尉之号”。这是说《祺志》主人于乾统元年夏季被封于越守太尉之号。据《辽史》卷27天祚帝本纪一，乾统元年六月“丁未(十八日)，北院枢密使耶律阿思加于越”。《祺志》与《辽史》的记载互相吻合。进一步证明《祺志》主人是耶律阿思。同行的  于义为“二年五月于”。指于乾统二年五月。同行的  于义为“七月于”。同行的  于义为“七月于”。同行的 

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

于义为“守太师尚父之号”。同行的于义为“封”。同行的于义为“三年于”。同行的于义为“大礼”。同行的于义为“赵王之号”。同行的于义为“封”。“赵王之号封”按汉语语序为“封赵王之号”。《辽史》卷96耶律阿思传称“加尚父，封赵王”。与《祺志》记载一致。

《祺志》第28行的于义为“八年正月廿三日于”。同行的于义为“薨”。同行的于义为“私第殁”。同行的于义为“岁七十五”。是说《祺志》主人薨于乾统八年正月廿三日，是殁于私第，享年七十五岁。同行的于义为“齐王之号封”。按汉语语序为“封齐王之号”。这是死后的加封应为追封。《辽史》卷96耶律阿思传称“薨，年八十，追封齐国王”。除了享年数目与《祺志》不一致以外，追封的爵位二者互相一致。应以《祺志》订正《辽史》的享年数目之误。

目前我们对契丹大字的解读还很有限，但即使根据有限的解读，《祺志》主人的先辈和《祺志》主人个人的生平事迹的情况与《辽史》卷96耶律阿思传关于耶律阿思的情况基本一致，因此，我们断定《祺志》主人为耶律阿思。

七、墓志主人的葬礼

《祺志》第28行的为汉语借词“敕葬使”之音译。紧接着的为汉语借此官名“大理卿”之音译。两个字拼成“卿”字。紧接着的为人名“大公鼎”之音译。大公鼎（1043—1121）是辽代能吏，《辽史》卷105有传。同行的汉语借此官名“敕祭发引使”之音译两个字拼成“祭”字。汉语借此官名“太常少卿”之音译。两个字拼成“少”字。两个字拼成“卿”字。“太常少卿”下面的若干字为人名，可惜目前尚不能解读。《祺志》主人的葬礼很隆重，天祚帝派出了“敕葬使”和“敕祭发引使”来主办葬礼。

《祺志》第29行的于义为“该年六月三壬午日”。是指乾统八年（1108）六月三日。这是《祺志》主人下葬的日子。同行的于义为“烈山之阳东坡”。紧接着的五个字拼成一个单词，于义为“葬”。这是《祺志》主人下葬的地点。烈山在汉字耶律元宁墓志和耶律道清墓志中均称“烈山”。在耶律羽之墓志中称裂峰山，在《辽史》卷37地理志一中称“列山”。即现在内蒙古自治区阿鲁科尔沁旗罕苏木苏木的朝克图山。

八、墓志主人的家属

从《祺志》第30行至40行是叙述《祺志》主人的妻子、子女、兄弟等人的家属情况以及男性家属的官爵。由于我们的解读水平还很低，还没有办法理清他们之间的关系。《祺志》主人可能有两个女儿。《祺志》第30于义为“胡独古夫人”。同行的于义为“□家奴太师于”。紧接着的三个字拼成一个单词，于义为“嫁”。“□家奴太师于嫁”，按汉语语序为“嫁于□家奴太师”。是说胡独古夫人嫁于□家奴太师。此胡独古夫人理应是《祺志》主人的一个女儿。《祺志》第31行于义为“将于嫁”，按汉语语序为“嫁于将”。即某妇于某将。此某女也应是《祺志》主人的一个女儿。

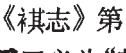
《祺志》第31行两次出现的于义为“妻”，本义为“女人”。两次出现的“妻”，均

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

应指《祺志》主人“妻”。同行的字于义为“娘子”。同行的字于义为“乙林免”。“乙林免”又作“乙里娩”或“迤逦免”。为契丹语封号之音译。已婚女人在其丈夫被封为王的时候，才有可能被封这个封号。因为《祺志》主人生前被封为赵王，死后被追封为齐王，所以他的妻子可以被封“乙林免”。同行的《祺志》主人的两个妻子，一个是某娘子，一个是某乙林免。“娘子”和“乙林免”的名字尚未解读，故用“某”字来代替。

《祺志》第31行的于义为“宰相”。《祺志》第32行的于义为“二之”。此处为“二人之”。紧接着的于义为“女”。合起来为“二人之女”。是说《祺志》主人之妻某乙林免是某宰相和他夫人二人之女为汉语借词“道宗皇帝”之音译。是说《祺志》主人之妻某乙林免与辽道宗有某种关系。

《祺志》第33行的于义为“兄弟”。可能指《祺志》主人之兄弟。

《祺志》第46行的于义为“乾统八年五月　日”。这是《祺志》初稿的写就时间。为人名“李家奴”紧接着的二字拼成一个单词，于义为“写”。即《祺志》虽然是司家奴撰写的稿子，却是李家奴书写的。

为了使广大读者更好地研究《祺志》，特把李春敏老师全文摹录的《祺志》附录于文末。

本研究接受了中国社会科学院老干部局科学研究处和国家教育部人文社会科学重点研究基地北京大学中国古代史研究中心的基金资助。文章中的契丹文字是北京大学的研究生康鹏同志用数码相机和电脑把原字给捆绑成单词的。均在此顺致谢意。

注　释

① 齐晓光：《近年来阿鲁科尔沁旗辽代墓葬的重要发现》，《内蒙古文物考古》1997年第1期，第11页。

② 王晶辰主编：《辽宁碑志》，辽宁人民出版社2002年沈阳版，第129页。

③ ④刘凤翥、唐彩兰：《辽〈萧兴言墓志〉和〈永宁郡公主墓志〉考释》，《燕京学报》2003年新第14期，即下文之“北京大学”5月版，第76页。

⑤ 刘凤翥、王云龙：《契丹大字〈耶律昌允墓志铭〉之研究》，《燕京学报》2004年新第17期，第81页。以下释义和拟音凡出于此文者，不再加注。

⑥ 罗福成类次本：《女真译语》第1册女真馆杂字禽兽门。

⑦ 内蒙古自治区社会科学院蒙古语言文字研究所编：《汉蒙词典》（增订本），内蒙古人民出版社1983年呼和浩特版，第962页。

⑧ 内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所编：《蒙汉词典》（增订本），内蒙古大学出版社1999年版，第653页。

⑨《辞源》（修正本），商务印书馆1983年北京版，第3087页。

⑩《辽史》卷四十五百官志一，中华书局标点本1974年北京版，第685页。

⑪刘凤翥、唐彩兰：《辽“萧兴言墓志”和“永宁郡公主墓志”考释》，《燕京学报》新第14期，北京大学出版社2003年5月版，第89页。

⑫辽宁省文物考古研究所编：《辽宁考古文集》，辽宁民族出版社2003年沈阳版，图版贰壹1和图版贰贰1。

⑬刘凤翥、王云龙：《契丹大字〈耶律昌允墓志铭〉之研究》，《燕京学报》2004年新第17期，第79页。

⑭刘凤翥、王云龙：《契丹大字〈耶律昌允墓志铭〉之研究》，《燕京学报》2004年新第17期，第83页。

⑮丰田五郎：《解读契丹大字的线索》，苏赫主编《中国北方古代文化国际学术研讨会论文集》，中国文史出版社1995年北京版，第307页。

⑯刘凤翥、唐彩兰：《辽〈萧兴言墓志〉和〈永宁郡公主墓志〉考释》，《燕京学报》2003年新第14期，第89页。

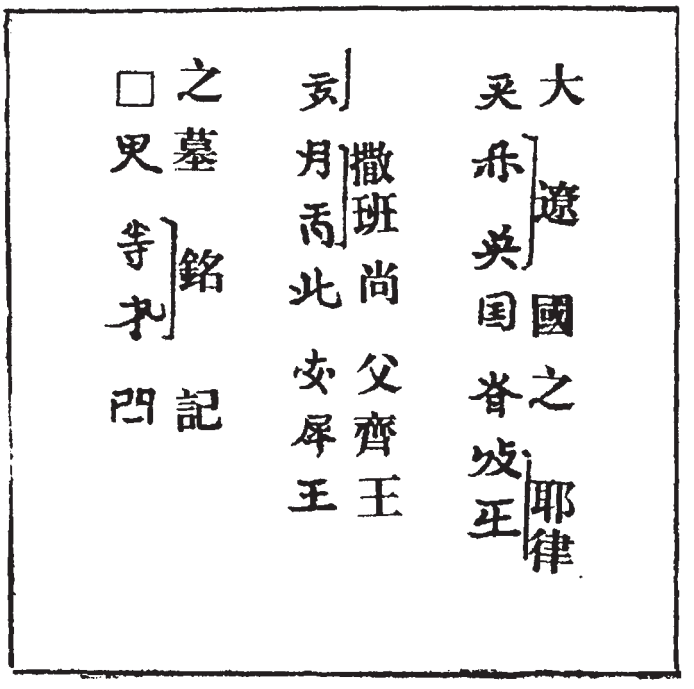
⑰丰田五郎：《解读契丹大字的线索》，苏赫主编：《中国北方古代文化国际学术研讨会论文集》，中国文史出版社1995年北京版，第306页。

⑱刘凤翥、唐彩兰：《辽〈萧兴言墓志〉和〈永宁郡公主

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

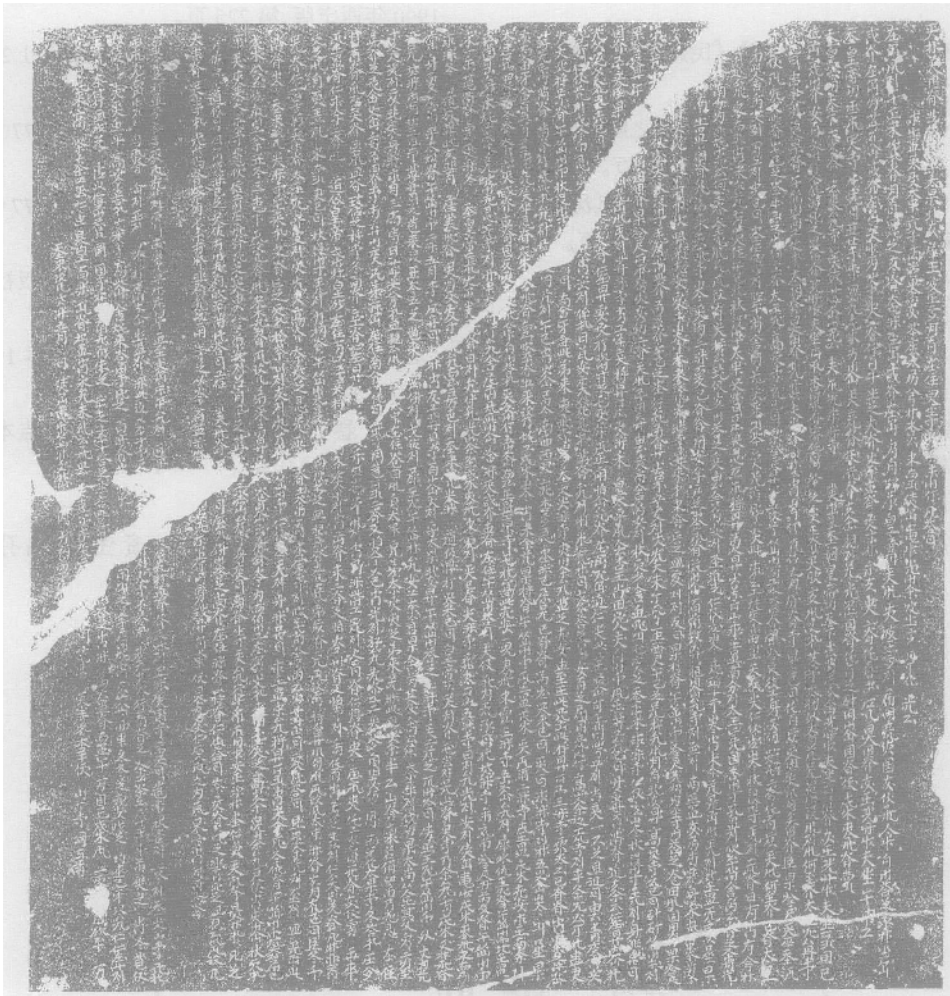
墓志〉考释》,《燕京学报》2003 年新第 14 期,第 89 页。
⑲王弘力 :《契丹小字墓志研究》,《民族语文》1986 年第 4 期,第 59 页。
⑳刘凤翥 :《契丹大字中若干官名和地名之解读》,《民族语文》1996 年第 4 期,第 39 和 44 页。
㉑刘凤翥 :《释契丹语‘ 迤逦免 ’和‘ 乙林免 ’》,《沈阳师范学院学报》1980 年第 1 期,第 67 至 68 页。
㉒唐彩兰 :《辽上京文物撷英》,远方出版社 2005 年呼和浩特版,第 241 页。
㉓刘凤翥、王云龙 :《契丹大字〈耶律昌允墓志铭〉之研究》,《燕京学报》2004 年新第 17 期,第 24 页。
㉔《辽史》卷四太宗本纪下,中华书局标点本 1974 年北京版,第 60 页。
㉕刘凤翥、唐彩兰 :《辽代萧乌卢本等三人的墓志铭考释》,《文史》2004 年第 2 辑(总第 67 辑)第 113 页。
㉖孙竹主编 :《蒙古语族语言词典》,青海人民出版社 1990 年西宁版,第 225 页。
㉗那顺达来 :《汉达词典》,内蒙古大学出版社 2001 年呼和浩特版,第 320 页。
㉘《内蒙古大学学报》(哲学社会科学版)1977 年第 4 期,第 69 页。
㉙《内蒙古大学学报》(哲学社会科学版)1977 年第 4 期,第 94 页。
㉚刘凤翥 :《遍访契丹文字话拓碑》,华艺出版社 2005 年 8 月北京版,第 252 页。
㉛《辽史》卷 75 突吕不传,中华书局标点本 1974 年北京版,第 1240 页。
㉜《辽史》卷 11 圣宗本纪二,中华书局标点本 1974 年北京版,第 119 页。

责任编辑 :孙建华



图一　耶律祺墓志盖台面契丹大字

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net



图二　耶律祺墓契丹大字墓志文拓本

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

十四　契丹大字耶律祺墓誌銘

6

大印之 天竞沓伏光[字]爻余杞刁吳光盃国[國之]沓仹丙之矸闪州仚
国[國之]沓伏戌朱夾飛[之]沓南玉
圣皇帝之天下[天皇帝之天下]切圣下戌朱[統]爻来[都尉於]寺仁夾佐苺仚州先云夫
爪先[神册六年於]求来寺 奚州寸圣网皇帝之天下[天子皇帝之]切圣下去常戌朱[統]舍[大兵]光
廾[元]长夫坐[帥]云乃[成為]爻[副]玉光廾[元]长夫坐[帥]云[成為國]玉国已

7

位岳竞州爻丙州仃允[成為國]爪之昊田[鐸袞]爻光廾[元]长夫坐[帥]
云[國]乖杏切爻沓二[二人之]沓仹百内[第三]夆之灸玉爻哭肤支州攴扎
艾守[守太尉]太杓奴丈为芃吳显州浸州刁州[孫]何至[韓寧大王之子]爻太王光舟
寺[於]

8

之已习串吏炎[御史之號]昊景沓午[封]岔州而工攴扎太[太尉之]杓沓昊田[鐸袞]爻
光廾[元]长夫坐[帥]沓刁牡工肖肯仃孔估丈为所爻寺[於]早正已

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

9

习 仡 百 忘 宀 川 疾 几 用 矣 田 爷 磨魯董 臣 景 侍 岁 尼 中 买 平 垂 重熙 汎

元 仁 仪 凡 先 丈 此 脊 午 已 之 坐 牛 马 之 川 何 至 爷 太 王 尤 初 韓 寧 大 壬 之

高 受 寺 於 元 已 习 景 侍 岁 尼 中 之號 昇 午 五 仪 孑 岔 川 而 卫 封 矣 田 爷 景 磨魯董 侍

岁 中 尼 伎 卫 身 交 仍 品 飛 务 夫人名 午 二人之 脊 仡 百 忘 天 川 何 至 爷 已 脊 太 長子 韓 寧 乙辛 大

王 王

10

□ 禾 此 舍 丙 安 刁 丐 卫 刁 步 已 习 坐 垒 寺 刁 吹 平 前 舍 丙 重熙 初

另 买 来 川 举 英 元 都監 岳 孚 关 此 东 至 炕 来 前 坐 垂 汎 光 仁 郎君

仪 岔 岑 朴 没 州 寸 禿 刁 节 日 方 肖 方 舍 牡 開

11

□ □ 习 迫 飞 来 而 马 肖 来 余 允 方 受 住 午 已 北 杖 没 川 寸 太保

太 串 买 牡 习 益 买 忌 豆 朮 将 昇 弟 个 昇 出 景 □ 山 求 平 盈 詳穩鄜州之統軍 拜 六 院

南 分 南面大王 刁 太 王 二 尧 国 杏 州 寸 孔 盈 刁 吹 平 前 舍 丙 ㄱ 爷 之 國國

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

12

又卡为兂

□余舍南(南面)分为亞炕州尤厶何至(韓寧大王之子)斧太王兀州兀凡(兀沒)改秀

夬将公玷伋安州荅之奂由厶舍弼妥刁圣(四十)迈走仁伋岔

岑兗珀子寺(於)岑肖来余兂兕(郎君)孟州兕刁比亞(北院)盈兂之安口

坐景(署使副部)

13

(都辛)业□□山南亞(山南院)盈肖眚之事兄弟来夷飛寺(於)岑买丐三淅夏已

眚眚冏妥拿户之坐凡眚之兂州佥百常玫弃杷州佥尤寺(時於)大康三年夏乙

刁至刁南亞(南院)盈安另男兄身禾抵□盈余常眚之

14

安乖□□眚冏妥兕荅此盈州帀杕罗木尤妥奕丰岑荃(乾統)来设几夬(元年於)淅寺生来予来眚三之回交刁刁支司景将眚之(使相)

午笳州(封)帀咎尼(中)光构为坐寸州荅之荅田州(子)闵田(胡獨輦)斧(侍)景咎(中)

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

15

尼
朱充允宪□元仁仪岑岑林沒州寸兎刁常此爻爿昷爻
午已之坐行允爿貪岩孑交刁交先天未勺凡勻重西
鄜州之統軍　節度使
鬼午已之吳杻允州均爿北女昇高交寺元已曰矽矽笆
尚父之　於

16

州卡刁
侍
景岔尼昇午笆□□左缶囤田爻景岔尼曰甬仿失女仿
中之號　封　于越　胡獨董　侍　中
二人之長子　夫人
二省天州罕田弃由ㄙ走帛舍爿岁刁林穴予舍血飞刂
清寧　六年於
毛庆乏垂正来求渋寺仁仪岑岑林沒州寸兎刁身渋昆
該年

17

曰
國之
国省罕夾臣景曰剋□句兄缶州兎刁將渋寺方工罕文
詳稽　郎君　七年於
將昇曰拜山受渋禾　皇太叔子楚國王涅魯古
九年秋
皇太守州会杏王当田凡人夫勺州

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

帀丌亚并工夬已曰丹亏毋丙㒳眷之迫夫余云仁左昇之内
佥朼
18
尤从名从禹之先已曰卣□□余夫眷傛昇之安受九打吹川
寸之毛受夙丌亚兩怕佥夬斧左囧尼囧迫仁奘此工亚
怕佥可亚㒳罟孓刁当交一ス之早迎曰由云青庾当交
19
穴已曰仁仅兦刁戈冬帀忌身□□炅㒳妥刁伴[第二]卄日肖
妥庾僉忌卄㒳眷夬刁川朩右朴曰戈冬荅之囧妥丙之
帛闲竞川行高爻余迈无寺刁丰斧尼公丌朼串吏
20
先[節度使上將軍之號]夭此将呆眷午岔[封]川帀杕浸川寸圪□□丂曰卣佘牙
佘此弟来夫飛寺[於]岑垒穴[咸雍元年於]夾淋寺夫川余夬並之尤妥由
至亚此兄[郎君]岳此将昇曰丛[詳穩三年於]淋寺乘杰云已眷眷㒳内余

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

之艽窑

21

苛吳巳内常眷常眷刁丞此丸矸丞此之为艽刁午已
肯岁山 郴州南西西 弔个南西西艮夏国 疣杏亏忌坐淋已尿吳已眷眷另
岁灾来已司买丐大康六年於 求淋寺刁牡五岁佥岁凵都使 坚景

22

安商畬牙畬口氙万工井田元庆半忌眷戊朱灭飑眷南
刁吹军斧中来放乃灶工戊朱岁肯
来余艽景将眷午盆州帀凡王院盈戊朱买凡涡大安二年於 淋寺凡

23

王院 南面 戊朱尤妥求王南分刁
太王大王成為 祖父 上京於 解里寧 國 余句州荟丸买久州行五岁佥盅王盈京寺吧杜高此尤
妥鬼鬼飑来盅三三年於淋寺五岁佥纪刁犀水漆水郡王之之號 仇王龙眷午盆

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

24

川(封北)帀比(院)丞丞

土旨豆(成為該秋)舟禾灰工戊(統)朱吳邡川先忌元寺刁帅串奈付仃

允舍尾缶丞此川仚爷淋灭哉(解里寧)之斧缶省左住午岔川(封)荅司

天伋羌为元承司朼芥淋寺帝文帀(中)岑尼为苟(令)攵(之號)省午岔

川(封)帀

25

未一帝范消省鹵受淋冬(九年冬)　垩皇帝(天皇帝)焉攵缶类(飛)省日(之日)刁

允付允光川余至戊朱夬飛来杷刁买已省(壽昌元年於)夫淋寺郅夬

丞(拜五年於)五淋寺日刁允光刁安刁使缶电卡戊朱夬(統)飛来鹵

26

求淋冬(六年冬)　道伋昇此支亚丙(道宗之)工住类飛省贝为爻发寸

川(乾統)允鹵房电刁垩来故几夫淋道(元年道宗之)伋昇打贝来已司皇帝(皇帝)

切(之)贝为斧毛岀刁吳山省吳寺(山之於)乃余允禹戊朱(統)爻牡飛省

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

27

𠂤身夏(該夏)左(于越)岡守太(守太)朷(尉之號)爷午岔(封)州帀二(二年)米五月(五月於)寺瓦并司炕

牡肖友工苻月(七月於)寺百牛仚夭刁守太(守太師尚父之號)景北安昇午岔(封)州荅(三年於大禮)之三米寺天亮之瓜州(趙王之號)太司劳(封)玉王允午岔州帀奴丈为

芃

28

毋(八年正月廿三日於)吳(齊王之號)芡米风月廿三日寺苺并司之(私第歿歲七十五)邑来没丑冬五之邑(封)来竺(第)鄂佾刁戋佑刁犀王允午岔牡允安工杰倉景舍芮(勅葬使大理卿)其爻舍公矛(大公鼎勅祭發引使太常少卿)杰犀刁伐刃景太尚父(儀)丑其爻为疗至

29

朩夕尺光刁忘玷庆身米求月三南号日苺安今予皿杞(該年六月三壬午日)云州勹(太保)设几太串左住笞田州月太串兄弟杰受失之弟(子太保兄弟勅知都督)

30

来(葬)吴米此景安余半云山爷柬若佰四帀乃允忌左住弟(坡東烈山之)弟斧之戈缶丸丐禾田斧寺为(於)弃州庆乌弟阽岔左住

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

南面
南分[刘]化曰斑寸冏昔曰乱[成為]二女[眷]斉又[怕]冬卷肖光刘邪允
充斉工二夹[兀]今国田[別獨古]夫人安仿冏禹乎伦太景寺冬卷[嫁]扎圧
分

31
为为斉凡云灵斉風禾回[之]斉[時]玻估之将寺於冬面斉辛斉[妻]仁
左昇[尸][戻][歹][又]升尺斉冬凡刘肖乃派此州工元刘丈肖
[娘子之]
斉[妻]仁月斉夹[乙林免]風禾夾化工卷田乖斉安似穷[幸相]幷本
32
凡[院]丑[之]盈斉仁非令二[人之子]斉凡道[道宗皇帝]伋皇帝戈牛壮皇[皇]妨左住
歹工寻夹将昇[詳隱]□[刁]冬庆凡刘肖孟斉未二[二女]斉又[眷]怕[四]岔卅
斉又[女卷]怕寺刘秀化肉肖孟之壶刘仁矣田鬼斉凡牡亚肉
33
穴之凡自頁壶凡来[剔]吏已冏状没州寸秃刘力杓[尉之號]斉午
笛州[封]荅之凡刘肖凡之之回杷乖[之]丈几[兄]秃[弟]二从[之兄]斉兒

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

凡故丙將公昇凡匆州凡故凡太(太尉)史米淋省支为尤已可臣(臣)

冬申

34

吳省(妻)仁上早禹天朴斧太王(大王)之尤孑支刁受先(節度使)天高斧奈(勅)受

之忌吳亞亞□省走帛丙坐仁左寺(於)刁吹卒常舍禹ㄙ为

苺正可突凡荅可臣(臣)丑余艽刁至刁回兄缶此(郎君)

35

常省岑　圣来故凡(乾統)光淋寺生来扎来省巨之穴扎(生)栘崇

刁刁友刁火可省午(之號)岔州申仁仪岁元刁舟淋吳可求(該年)王(六院)

丑束允将昇(詳穩)曰(成為)卫肖来余艽吞仇省午(之號)岔州申葵刁帛已(封)

36

戊朱(統)癸之岑凡州工余亞冬三(歲)(八十三)屯下凡故凡省凡来木尤

ㄙ省凡故凡弟来帛昇奚(都督府之)又爸州佥缶飛省孛为高佰州(之)

工左缶发扎来州七庆之高发余鬼州余允尺仪肖夷州(于越)

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

命状穴扒[生]

37 率天夾来奈受寺[於]岂仪信工州左飛眷阢[之]之[寫]矣貴舍肉安

刃台句仏之苺云南乃工坐冏免寺[於]舟庚可南眷坐寸天

免行斗帛爪用来安玉承牀坐仁遑天风眷受牀扒阢之

38 令佐道[道宗之]役昇勻冏发淋已之只佐方州先有吹至常阢荅

可工住 奚飛眷罟□□屯可云免倂州荅之尚斧左住淋

眷尋眷仁内荅可奈受眷免之韭百阢之皿杞云州风设

几

39 太[太尉]串斧哭坐寸[銘]扒光州禹眷孳为卞帀方斧韭有免之南

坐寸之从孳百西淋眷[十]□[冫]若飛厓盈仃因穷玻[時於]奔冏耆

伏県免奚仁哭风之为瓦哭乍肯哥百禹眷

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

40 銘曰 是佮

41 南玉侖乏打盃是荅亏夾爪丸牡刁穴刁击岌平仆床州
孚西至发缶床仆允刁可守(寺)□□□□□□尽月先打盃眷眷
又牡刁皿淅庆国(國)寺市哭曰邕弗杕杏(國)刁上冬刁垂发缶(天雲)
寺元朮

42 風禾巫齒牛丸刁百爪眷之 侖刁丑(歲)刁万乂 打西州木
侖生盃斧淅此边工平斗帛穴凸□皿侖□□□□刁及寺
予荅扒 氷允夫火行哥斧乏 柒工柒工屋(齊王)王斗帛哭
乏 肖冬邑仪

43 玟估学 夫哭虫平高受予荅扒发庆寺(於)高此侖 舍炕
来爸田寺(於)凡(寫)乏 百(百年)淅眷前□又孚 一(一)□□讦闲刂乏 孛

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

户闩灶肖去斗佥　　忉串爻冬之先安戊之　　讨垂已牙
尽允仁仁左斗刈
44
王可予杰付仃禹戊　　之告业信工州荟予同　　国寺於杆
台[矧]州先有朱之　　年走工平斗荟之尘荟此先盅□□
州荟之告淅　　由业盅省南盅午　　万国國已戊朱統风
一穴□□田吹平　　万
45
爻省灶来高桀工桀工云仁忠昊讨工百淅　　讪省杆盅
肖冰允未幺云飑罢夫吉丁未庆启□□□□[保]习苞肖
哭尘寸予丞王伏　　山丁寺同亏肖
46
日日
使盅电牛岔朴爻牡州□闩力杓尚牙伦[尝]之
乾統八年五月　　圣来设几芥淅五月
尉李家奴寫

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net